

Mai 2017

Philhellénisme

Méthode EMILE

Μέθοδος CLIL/EMILE

(συνδυασμένη διδασκαλία περιεχομένου
και ξένης γλώσσας).

Μάθημα:

Ιστορία

L' **E** n s e i g n e m e n t
des **M** a t i è r e s
par l' **I** n t é g r a t i o n
des **L** a n g u e s
E t r a n g è r e s

Léo Partsanakis

Serrès

PLAN DE LEÇON

Objectif	-faire découvrir aux élèves du Primaire l'engagement de personnalités non grecques, lors de la guerre d'indépendance grecque -connaître des formes d'art relatives à la révolution (poésie, peinture).
Niveau / âge	A1 – 11 à 12 ans.
Objet	-la poésie, la peinture, les amoureux de la révolte grecque
Contenu linguistique	Vocabulaire
Temps d'enseignement approximatif	3 heures
Βιβλίο ΣΤ'τάξης Δημοτικού ΙΣΤΟΡΙΑ , σελ. 126	ΕΝΟΤΗΤΑ Γ: <i>Η μεγάλη επανάσταση</i>

Le **philhellénisme** (du grec φίλος [phílos], « ami, qui aime » + ἑλληνισμός [hellēnismós], « civilisation grecque ») signifie *Amour de la Grèce*.

p.x. Phil → le verbe /filw/ j'aime + hellénisme → grec



Philhellénisme = mouvement de ceux qui aiment les grecs, qui s'intéressent à la Grèce.

Connaissez-vous d'autres mots qui sont composés de philo et un mot grec? ¹

Français	Ελληνικά	Français	Ελληνικά
Philologue		Philosophe	
Philatéliste	Φιλοτελιστής, συλλέκτης γραμματοσήμων	Philanthropie	
Philharmonique		Philanthrope	

En 1770 Voltaire écrit à la Tzarine Catherine II de Russie :



« Mais que deviendra ma pauvre Grèce ? Aurai-je la douleur de voir les enfants du galant Alcibiade obéir à d'autres qu'à Catherine-la-Grande » ?

[...] « que votre Majesté me permette de plaindre ces pauvres Grecs qui ont le malheur d'appartenir à des gens qui parlent le turc » ²



¹ Activité proposée par Mme Kalliarekou Despoina, enseignante au Primaire.

² Œuvres de Voltaire, Tome 66, page 451

Petit vocabulaire

Lutter	Αγωνίζομαι	Renverser	Ανατρέπω
Répression	Καταπίεση	Liberté	Ελευθερία
Philhellénisme	Φιλελληνισμός	Insurgés	Επαναστάτες
Devenir	Γίνομαι	La douleur	Πόνος
Obéir	Υπακούω	Sa Majesté	Αυτού Μεγαλειότης
Permettre	Επιτρέπω	Pauvre	Φτωχός
Le malheur	Δυστυχία	Appartenir	Ανήκω

*Les causes de l'engagement de l'Europe occidentale et l'apparition du philhellénisme.*³

Τα αίτια της δέσμευσης της Δυτικής Ευρώπης και η εμφάνιση του φιλελληνισμού.

<i>Regarde les images et fais la correspondance avec les phrases qui les décrivent.</i>	Παρατήρησε τις εικόνες και αντιστοίχισε τις φράσεις που τις περιγράφουν.
---	--

³ Activité proposée par Mme Kalliarekou Despoina, enseignante au Primaire.

1	Les idées de la Révolution française	A					
2	Les Français défendent la liberté des peuples	B					
3	<u>Le respect</u> envers la Grèce du passé et l'hellénisme classique	C					
4	<u>Les intérêts matériels</u> des régions commerciales et maritimes	D					
1 =		2 =		3 =		4 =	

Eugène Delacroix

Entre 1823 et 1825, il peint plusieurs tableaux de Grecs en costume de *palikares* (soldats grecs combattant les Turcs pendant la Guerre d'indépendance) et des Turcs, dont certains ont pu être utilisés pour *Scène des massacres de Scio*. (Χίος)

Activité 1. Regarde ce tableau et choisis l'énoncé qui le décrit.

1^η Δραστηριότητα. Κοίταξε αυτόν το πίνακα και διάλεξε τη δήλωση που τον περιγράφει.



Έφιππος
Έλληνας
πολεμιστής

Guerrier grec
à cheval

Mets un ✓ si
l'énoncé décrit
le tableau.

1	Le guerrier, par terre, est son ennemi	
2	Le guerrier grec est sur son cheval blanc	
3	Le cheval noir de l'autre guerrier est mort	
4	Le guerrier grec lutte avec une bombe	

Activité 2. Regarde le tableau et mets un ✓ si l'énoncé est VRAI.

2^η Δραστηριότητα. Κοίταξε τον πίνακα και βάλε ένα ✓ εάν η δήλωση είναι ΣΩΣΤΗ.



Ludovico
Lipparini
(Peintre
italien)
*La mort de
Markos
Botsaris,*
1823

1	Cette œuvre a été réalisée par un artiste français.	
2	Au premier plan, il y a un homme allongé par terre, blessé, avec ses compagnons de guerre.	✓
3	Markos Botsaris semble parler à ses compagnons de guerre avant sa mort.	
4	Ses compagnons appellent le docteur pour le soigner.	
5	M. Botsaris a toutes ses armes sur lui.	
6	Au second plan, il y a la croix, symbole des chrétiens.	
7	Il s'agit d'une scène après la bataille.	
8	À l'arrière-plan, le ciel couvert de fumées et poussières. On aperçoit le symbole de l'ennemi.	
9	Markos Botsaris est un héros de la guerre pour l'indépendance des grecs.	

Activité. Regarde la vidéo avec des tableaux réalisés par des peintres grecs et étrangers. Choisis celui qui t'impressionne le plus et présente-le à ton camarade de classe.

Δραστηριότητα. Κοίταξε το βίντεο με πίνακες που δημιούργησαν Έλληνες και ξένοι ζωγράφοι. Διάλεξε αυτόν που σε εντυπωσιάζει περισσότερο και παρουσίασέ τον στο / στη συμμαθητή/τρια σου.

<https://www.dropbox.com/s/qbynwc3j74r34zo/Des%20peintres.mp4?dl=0>

En 1824-1825, la publication des *Chants populaires de la Grèce* par Claude Fauriel fit connaître à l'Occident la vie, les mœurs et les coutumes des klephtes.

Κλέφτες, ονομάζονταν τα μέλη ένοπλων παράνομων ομάδων του βουνού, την περίοδο της Τουρκοκρατίας, οι οποίοι έδωσαν το όνομά τους στα φημισμένα κλέφτικα δημοτικά τραγούδια.



Petit vocabulaire

Le printemps	Η άνοιξη	Les montagnes	Τα βουνά
L'été	Το καλοκαίρι	Les fusils	Τα τουφέκια
Les lettres	Τα γράμματα	Les sabres	Τα σπαθιά
Descendre	Κατεβαίνω	Se soumettre	Υποτάσσομαι
Prendre	Παίρνω	Gravir	Σκαρφαλώνω

Activité 3. Lis ce poème et sa traduction en grec et réponds aux questions.

3^η Δραστηριότητα. Διάβασε αυτό το ποίημα με την ελληνική μετάφραση και απάντησε στις ερωτήσεις.

Sommatton aux klephtes du mont Olympe

Ce printemps et cet été, on nous écrit, (en) feuilles blanches lettres noires. « Klephtes, tant soyez dans les hautes montagnes, descendez tous de l'Olympe, vous soumettre tous à Ali pacha ».

Mais (il y a) deux braves (qui) ne se soumettent pas.

Ils prennent leurs fusils, leurs sabres luisants ; ils gravissent les montagnes et mènent la vie des klephtes.



ΠΡΟΣΤΑΓΗ ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΚΛΕΦΤΑΣ ΤΟΥ ΟΛΥΜΠΟΥ



Τούτη την άνοιξη και το καλοκαίρι,
Άσπρα χαρτιά μας γράφουν, μαύρα γράμματα
«Όσοι κι αν είστε κλέφτες στα ψηλά βουνά,
Όλοι να κατεβείτε απ' τον Όλυμπο,
Να προσκυνήσετε όλοι τον Αλή πασάν»

Δυο παλικάρια μόνον δεν προσκύνησαν

Επήραν τα τουφέκια, τα λαμπρά σπαθιά,
Και στα βουνά ανεβαίνουν, τρέχουνε στην κλεφτιά.⁴

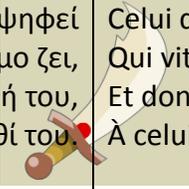
⁴ http://anemi.lib.uoc.gr/php/pdf_pager.php?rec=/metadata/5/4/7/metadata-39-0000487.tkl&do=142270_01.pdf&pageno=269&width=359&height=593&maxpage=447&lang=el

Questions de compréhension :

1. Qui écrit cet ordre ?
2. À qui s'adresse-t-il ?
3. Où vivent les klephtes ?
4. Est-ce que les klephtes obéissent à cet ordre ?

Activité 4. Lis ce poème et sa traduction en grec et réponds aux questions.

4η Δραστηριότητα. Διάβασε αυτό το ποίημα με την ελληνική μετάφραση και απάντησε στις ερωτήσεις.

ΕΠΙΓΡΑΦΗ ΤΟΥ ΣΠΑΘΙΟΥ ΚΟΝΤΟΓΙΑΝΝΗ	INSCRIPTIONS DU SABRE DE KONDOGHIANNIS
<p>Όποιος τυράννους δεν ψηφεί Κι ελεύθερος στον κόσμο ζει, Δόξα, τιμή, ζωή του, Είν' μόνο το σπαθί του.</p> 	<p>Celui qui ne craint point les tyrans, Qui vit libre dans le monde, Et dont la gloire et l'honneur sont la vie, À celui-là seul appartient ce sabre</p>

Questions de compréhension :

1. Choisis deux mots pour exprimer le sens de *tyran*

a. esclave	b. despote	c. dictateur	d. libérateur
------------	------------	--------------	---------------

2. Choisis deux synonymes pour le mot *libre*

a. soumis	b. disponible	c. occupé	d. autonome
-----------	---------------	-----------	-------------

Activité 5. Lis cet extrait et écris des messages de soutien en collaboration avec ton camarade de classe.	5^e Δραστηριότητα. Διάβασε αυτό το απόσπασμα και γράψε μηνύματα υποστήριξης σε συνεργασία με το/τη συμμαθητή/τρια σου.
---	---

Victor Hugo écrit dans ses *Orientales* (« Les Têtes du Sérail ») en 1826 :

« Frères, Missolonghi fumante nous réclame, Les Turcs ont investi ses remparts généreux. Renvoyons leurs vaisseaux à leurs villes lointaines. (...) Missolonghi ! - Les Turcs ! - Chassons ô camarades, Leurs canons de ses forts, leur flotte de ses rades. »	Αδελφοί, το καπνισμένο Μεσολόγγι απαιτεί από εμάς, Οι Τούρκοι έχουν επενδύσει σε ισχυρές Ας επάλξεις. στείλουμε τα πλοία τους στις μακρινές πόλεις τους. Μεσολόγγι ! -Οι Τούρκοι! – Ας τους κυνηγήσουμε, σύντροφοι, τα κανόνια τους από αυτά τα φρούρια, το στόλο τους από αυτά τα λιμάνια.
---	---

Mets les mots dans le bon ordre pour former une phrase correcte !

Exemple : solidaires/nous/tous/sommes : **nous sommes tous solidaires !!**

1. liberté/Missolonghi/vivre/en/doit :
2. l'ennemi/pays/chassons/son/vers :
3. les canons/jetons/la/des Turcs/dans/mer :

Activité 5. Écoute ce poème. Selon l'image de ces vers, fais des dessins, et écris le mot Liberté :	5^e Δραστηριότητα. Άκουσε αυτό το ποίημα. Σύμφωνα με την εικόνα αυτών των στίχων, ζωγράφισε και γράψε τη λέξη Ελευθερία :
---	---

<https://www.dropbox.com/s/lb0h2uts9ue7rg5/Libert%C3%A9%20ELUARD.mp4?dl=0>

Liberté

Paul Éluard *Poésie et vérité 1942* (recueil clandestin)
Au rendez-vous allemand (1945, Les Éditions de Minuit)

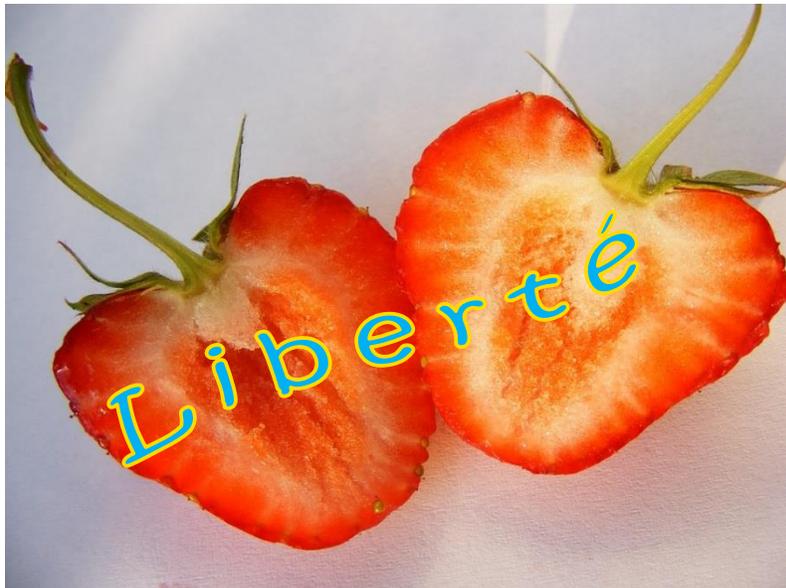
<p>Sur mes cahiers d'écolier Sur mon pupitre et les arbres Sur le sable sur la neige J'écris ton nom</p> <p>Sur toutes les pages lues Sur toutes les pages blanches Pierre sang papier ou cendre J'écris ton nom</p> <p>Sur les images dorées Sur les armes des guerriers Sur la couronne des rois J'écris ton nom</p> <p>Sur la jungle et le désert Sur les nids sur les genêts Sur l'écho de mon enfance J'écris ton nom</p> <p>Sur les merveilles des nuits Sur le pain blanc des journées Sur les saisons fiancées J'écris ton nom</p> <p>Sur tous mes chiffons d'azur Sur l'étang soleil moisi Sur le lac lune vivante J'écris ton nom</p> <p>Sur les champs sur l'horizon Sur les ailes des oiseaux Et sur le moulin des ombres J'écris ton nom</p>	<p>Sur chaque bouffée d'aurore Sur la mer sur les bateaux Sur la montagne démente J'écris ton nom</p> <p>Sur la mousse des nuages Sur les sueurs de l'orage Sur la pluie épaisse et fade J'écris ton nom</p> <p>Sur les formes scintillantes Sur les cloches des couleurs Sur la vérité physique J'écris ton nom</p> <p>Sur les sentiers éveillés Sur les routes déployées Sur les places qui débordent J'écris ton nom</p> <p>Sur la lampe qui s'allume Sur la lampe qui s'éteint Sur mes maisons réunies J'écris ton nom</p> <p>Sur le fruit coupé en deux Du miroir et de ma chambre Sur mon lit coquille vide J'écris ton nom</p> <p>Sur mon chien gourmand et tendre Sur ses oreilles dressées Sur sa patte maladroite J'écris ton nom</p>	<p>Sur le tremplin de ma porte Sur les objets familiers Sur le flot du feu béni J'écris ton nom</p> <p>Sur toute chair accordée Sur le front de mes amis Sur chaque main qui se tend J'écris ton nom</p> <p>Sur la vitre des surprises Sur les lèvres attentives Bien au-dessus du silence J'écris ton nom</p> <p>Sur mes refuges détruits Sur mes phares écroulés Sur les murs de mon ennui J'écris ton nom</p> <p>Sur l'absence sans désir Sur la solitude nue Sur les marches de la mort J'écris ton nom</p> <p>Sur la santé revenue Sur le risque disparu Sur l'espoir sans souvenir J'écris ton nom</p> <p>Et par le pouvoir d'un mot Je recommence ma vie Je suis né pour te connaître Pour te nommer</p> <p>Liberté.</p>
--	---	--

1. Sur mes cahiers d'écolier	6. Sur la mer, sur les bateaux
2. Sur le sable, sur la neige	7. Sur les cloches
3. Sur les armes des guerriers	8. Sur la lampe qui s'allume
4. Sur la jungle et le désert	9. Sur le fruit coupé en deux
5. Sur les ailes des oiseaux	10. Sur le front de mes amis



Exemple 7.

Παράδειγμα 9.



À vous maintenant :
Avec les 10 dessins, décorez votre classe.

Avant d'écouter la chanson, **on fait un remue-méninge** sur le thème de la **liberté**. Les élèves sont encouragés à proposer le plus de mots et d'idées possible relatives au sujet. Le professeur écrit les suggestions des élèves sur le tableau.

Ensuite, on pose aux apprenants la question : « **Qu'est-ce que c'est la liberté pour vous ?** » et on leur propose **d'écrire 3 ou 4 phrases** qui commencent par : ***Pour moi liberté, c'est de...***

Petit vocabulaire

Liberté	Ελευθερία	Rayon	Ακτίνα
Perle rare	Σπάνιο μαργαριτάρι	Souffrir	Υποφέρω
Chemins de fortune	Μονοπάτια της τύχης	Satisfaire	Ικανοποιώ
Rêver	Ονειρεύομαι	Exigences	Απαιτήσεις
Âme soumise	Υποταγμένη ψυχή	Confiance	Εμπιστοσύνη
Protéger	Προστατεύω	Blessures	Πληγές
Trahir	Προδίδω	Soigner	Θεραπεύω

Activité 6. Écoute la chanson « *ma liberté* » et souligne les mots qui riment.

6^η Δραστηριότητα. Άκουσε το τραγούδι «*η ελευθερία μου*» και υπογράμμισε τις λέξεις που κάνουν ομοιοκαταληξία.

<https://www.dropbox.com/s/bxtzjey3eopyzm/Ma%20libert%C3%A9%20MOUSTAKI.mp4?dl=0>

Paroles de *Ma Liberté*

Georges Moustaki

<p>Ma liberté Longtemps je t'ai gardée Comme une perle rare Ma liberté C'est toi qui m'a aidé À larguer les amarres Pour aller n'importe où Pour aller jusqu'au bout Des chemins de fortune Pour cueillir en rêvant Une rose des vents Sur un rayon de lune</p> <p>Ma liberté Devant tes volontés Mon âme était soumise Ma liberté Je t'avais tout donné Ma dernière chemise Et combien j'ai souffert Pour pouvoir satisfaire Toutes tes exigences J'ai changé de pays J'ai perdu mes amis Pour gagner ta confiance</p>	<p>Ma liberté Tu as su désarmer Toutes mes habitudes Ma liberté Toi qui m'a fait aimer Même la solitude Toi qui m'as fait sourire Quand je voyais finir Une belle aventure Toi qui m'as protégé Quand j'allais me cacher Pour soigner mes blessures</p> <p>Ma liberté Pourtant je t'ai quittée Une nuit de décembre J'ai déserté Les chemins écartés Que nous suivions ensemble Lorsque sans me méfier Les pieds et poings liés Je me suis laissé faire Et je t'ai trahi pour Une prison d'amour Et sa belle geôlière</p>
---	---

<i>Activité 7. Lis les expressions qui peuvent être des synonymes de Liberté ou de Prison.</i>	<i>7^η Δραστηριότητα. Γράψε τις εκφράσεις που μπορεί να είναι συνώνυμες με Ελευθερία ή με Φυλακή.</i>
--	---

<i>Liberté</i>	<i>Prison</i>
Pour aller n'importe où	Mon âme était soumise
Pour aller jusqu'au bout	Et combien j'ai souffert
Sur un rayon de lune	J'ai perdu mes amis
Toi qui m'a fait aimer	J'allais me cacher
Toi qui m'as fait sourire	Pour soigner mes blessures
	Les pieds et poings liés

À deux, jouez une scène où un élève décrit ce qu'il peut faire maintenant, tout en étant libre et l'autre élève raconte ce qu'il ne pouvait pas faire quand il était prisonnier.

Exemple : Je suis libre ! Alors je peux aller n'importe où. Je peux

Exemple : En prison, mon âme était soumise. Combien j'ai souffert !

Activité d'association⁵

Une fois les éléments de deux colonnes associées, les élèves pourraient les utiliser pour écrire des messages sur le mur virtuel de [padlet](https://padlet.com/makrypoulia/j7xo7wngpgva#). <https://padlet.com/makrypoulia/j7xo7wngpgva#>

Il suffit de cliquer deux fois sur le mur et taper des phrases, insérer des photos, des vidéos ou des fichiers.

Les apprenants pourraient, aussi, s'exprimer sur ce que c'est Liberté en utilisant le vocabulaire travaillé des activités précédentes.

Activité pour aller plus loin

Je vous propose le lien <http://www.bonjourdefrance.com/exercices/le-drapeau-de-la-grece.html> du Cybermagazine *Bonjour de France* où figure une rubrique intitulée **Le drapeau de la Grèce**. Il s'agit d'un texte court sur l'histoire et les symboles du drapeau grec accompagné des activités de compréhension.

⁵ Activité proposée par Makrypoulia Matoula, enseignante au Primaire

Activité 8. Écoute la chanson « <i>ma liberté</i> » et associe les éléments des deux colonnes (A et B) pour faire des expressions. La traduction en grec est à la troisième colonne.	8^η Δραστηριότητα. Άκουσε το τραγούδι και συσχέτισε τα στοιχεία της κολόνας Α με αυτά της Β για να σχηματίσεις εκφράσεις. Η μετάφραση υπάρχει στην 3 ^η κολόνα.
---	--

A	B		
Larguer	rare	1	Σαλπάρω, ελευθερώνομαι
Pieds et poings	aventure	2	Δεμένος χειροπόδαρα
Gagner	les amarres	3	Κερδίζω την εμπιστοσύνη κάποιου
Perle	liées	4	Σπάνιο μαργαριτάρι
Belle	la confiance	5	Ωραία περιπέτεια

Activité 9. Complète la citation avec un mot.	9^η Δραστηριότητα. Συμπλήρωσε το απόφθεγμα με μια λέξη.
--	--

1. La Grèce : « la *mère* de civilisation »
2. « Nous tous des Grecs »
3. « Ils chrétiens comme nous »
4. « La Grèce est une nation et les Grecs le droit de choisir la forme de leur existence politique »
5. « La religion chrétienne celle d'un peuple très civilisé »

Les mots par ordre alphabétique

est, ont, sommes, sont

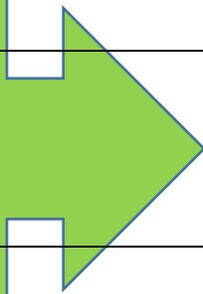
Φύλλο αυτο-αξιολόγησης

Κριτήρια Περιεχόμενο + γλώσσα			
Μπορώ να κατανοήσω τη σχετική με το μάθημα ορολογία			
Μπορώ να μεταφέρω με απλά λόγια το περιεχόμενο στα γαλλικά			
Μπορώ να χρησιμοποιήσω παραδείγματα για να δείξω ότι έχω κατανοήσει την ενότητα			
Αισθάνομαι ότι έχω αποκτήσει αυτό-εκτίμηση ως προς την κατανόηση του περιεχομένου μέσω της ξένης γλώσσας			
Μπορώ να πω ότι το μάθημα με τη μέθοδο αυτή ήταν πιο ζωντανό			
Αισθάνομαι ότι η διδασκαλία περιεχομένου μέσα από τη γαλλική γλώσσα βοήθησε την κατανόηση, μέσα από το τραγούδι, το βίντεο, τις παιγνιώδεις δραστηριότητες			
Πώς ένοιωσες μετά το μάθημα με τη μέθοδο EMILE;			
Ποια ήταν τα θετικά στοιχεία; 			
Ποια ήταν τα εμπόδια; 			
Οι σημειώσεις μου 			

Το προσωπικό μου σημειωματάριο μάθησης
Mon carnet d'apprentissage personnel

Θέμα/ Sujet : Ημερομηνία / Date.....

Καταγράψω εδώ :

Τι γνωρίζω σίγουρα <i>Ce que je sais avec certitude</i>	
Τι με μπερδεύει ακόμα <i>Ce que me confond encore</i>	
Τι θέλω να μάθω ακόμα <i>Ce que je veux apprendre davantage</i>	